















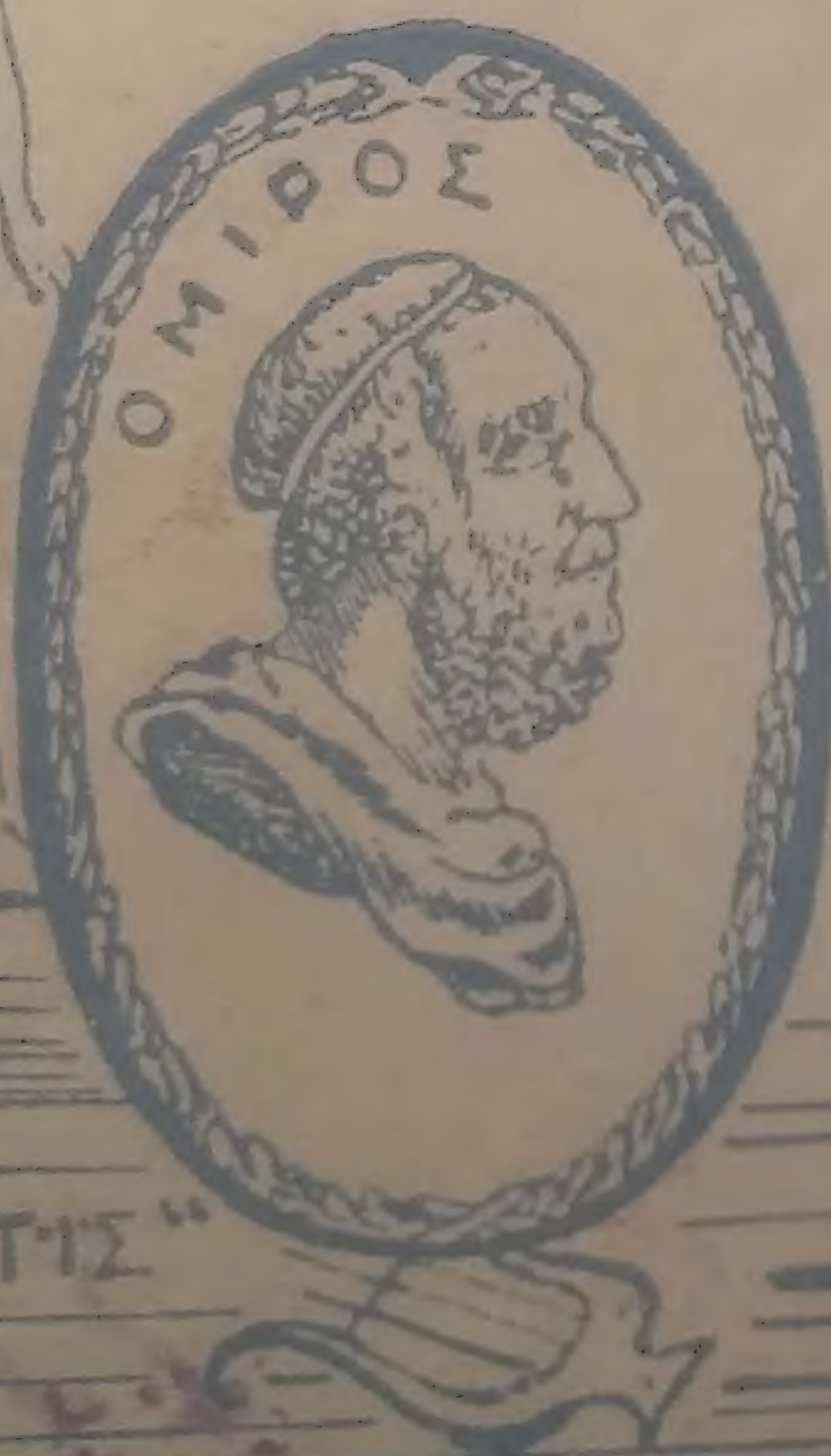


D17  
70-Aa

ΑΑΑΑΑΑ

$\frac{207}{6}$

3m



ΕΚΔΟΤΙΚΟ  
"ΚΟΜΥΝΙΣΤΗΣ"







Ι Λ Ι Α Δ Α

1935  
Ροστοβ-Ντον  
ΕΚΔΟΤΙΚΟ „ΚΟΜΥΝΙΣΤΗΣ“







D 17  
70-Aa

# ΟΜΗΡΟΥ „ΙΛΙΑΔΑΣ“

ΤΟ Α

ΜΕΤΑΦΡΑΖΜΕΝΟ ΣΤΙΝ ΠΟΝΤΙΑΚΗ  
ΜΕ ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ ΚΕ ΣΙΜΙΟΣΙΣ

558a



ΕΚΔΟΤΙΚΟ „ΚΟΜΥΝΙΣΤΗΣ“  
ΡΟΣΤΟΒ-ΝΤΟΝ 1935



Переводчик **И. ФОТИАДИ**

Ответ. редактор **А. ПРИНОС** Техред. **Г. МИЛИДИ**

---

Сдано в набор 25-V—1935 г. Подписано в печ. 5-VI—1935 г.

Издание № 168

Уполкрайлит М—01537

Формат бумаги 62x94

Объем 2 печ. л.

Тираж 3590

Знаков в 1 печ. л. 29.920

Заказ № 933

---

Типография и переплетная „Коммунистис“, Ростов н-Д 1935 г.



## ΠΡΟΛΕΓΟΜΕΝΑ

ΝΤΟ ΣΙΜΑΣΙΑΝ ΕΧΝΕ ΤΑ ΠΙΪΜΑΤΑ ΤΥ ΟΜΙΡΥ.

Τρία σχεδον χιλιάδες χρόνια επέρασαν, αςυ επροτοφάνθαν τα  
είατα τυ Ομίρυ. Σ'αφτο το αναμετακσι εκσέβαν κε αλ μεγάλη πι-  
τε σα διάφορα μέρι τυ κόσμυ, έλαμπσαν αλ ολίγον, αλ περισότερον  
κερον, ι περισότερι όλος διόλυ ενεσπάλθαν κε μερικι αναστορέφκυνταν  
ακόμαν όπος όπος.

Τυ Ομίρυ όμος τα πύματα, εθαρις οσίμερον εγράφαν. Ι εμορ-  
φάδα κε ι ακσίατυν κι'ολιγοστεβ κε κ'εβρίετε ςον κόσμον άνθρωπος,  
ολίγον, πολα πολιτιζμένος, με έςθιμαν κε με ιδέαν τυ όμορφυ κε τυ  
καλυ, πυ να μι μελετα, να μι θαβραζ, να μι εκτιμα τα πύματα τυ  
Ομίρυ. Πυτε, ςινγραφισ, φιλόσοφι, επιστίμονες, ικονομολόγι, κινονιο-  
λόγι, ιστορικι, ο καθένας εβρικ ς'αφτα ιλικον πολίτιμον για τιν τέ-  
χνιν κε τιν επιστίμινατ.

Ι „Ιλιάδα“ κε ι „Οδύσια“ εμεταφράςταν όχι μίαν κε δύο φορας  
απ'τυς καλίτερυς πυτας κε ςινγραφισ ς'όλα τα γλόςας τυ πολιτιζμέ-  
νυ κόσμυ.

Δίο ίνε τα αθάνατα πύματα τυ Ομίρυ· ι „Ιλιάδα“ κε ι „Οδί-  
σια“. Εμис κατα το παρον μεταφράζομε ς'εμέτερον τι γλόςαν το  
πρότον κεφάλεον, αςα 24 κεφάλεα τι „Ιλιάδας“.

ΤΑ ΕΤΙΑ ΤΥ ΤΡΟΙΚΥ ΠΟΛΕΜΥ, ΣΙΦΟΝΑ ΜΕ ΤΟ ΕΛΙΝΙΚΟΝ  
ΤΙ ΜΙΘΟΛΟΓΙΑΝ.

Ο Πιλέφς, άκσιον παλικαρ, βασιλέας τι Φθίας επάντρεδεν  
κ'επέρναν γινέκαν τιν θεαν Θέτιν, τι θιαγατέραν τυ Οκεανυ. Σι χαραν



έσαν προσκαλεμεν ολ ι θει κε ε θεες, εκτος τιν Εριν τι θεαν τι φιλονικίας. Ντ'εφτάι ατε, για να εκδικάτε; Περ έναν χριζον μίλον, γραφ απαν, „ή καλή λαβέτω“, διλαδι „έμορφος ας πέριατο“, κε σίριατο ασο δρανιν απες ζιν έθυσαν, όπου έτρογαν κε έπιναν ι θει.

Εχαλάεν ο χορον, εγέντον χαραμ ι διασκέδασι! Φυβερον φιλονικίαν, πίος ασι θεας θα περ το μίλον. Ι μικρι κ'ι παρακατιανι ι θεες εσίρθαν οπισ, ι Ιρα, ι Αθινα κε ι Αφροδίτι μαλοσίρκυν, κρύγνε κε πέρνε. Ι Ιρα, ι γινέκα τυ Δία, τυ ανότερου θευ, πιζμον νε κε καλα „τεμον εν το μίλον“, ι Αθινα, τυ Δία ι κόρι, ι θεα τι γνόςις κε τι σοφίας, „όχι, — λεί, — το μίλον ζ'εμεν ανίκι“. „Κυρπαν εφτάγοςας κε τι δις“, — πιζμον ι Αφροδίτι, τι ομορφάδας ι θεα, — το μίλον γραφ, ι έμορφος ας πέριατο κι'ασόλον έμορφος εγο ίμε. Αφυ κ'ετέριασαν αναμετακσίαιυν, επίγαν ζον Δίαν, να κρίνιατς. Ο Δίας για να εφτάγιατς τεφ ασο κιφάλνατ, στίλιατς με τον Ερμιν, τον ανκελιοφόρονατ, ζο βυνον τι Ιδισ, ζον πνέμορφον τον τσοπάνον Πάριν, τον γιον τυ Ηριάρυ, τυ βασιλέα τι Τροάδας, για να κρίνιατς εκίνος, κε να δι το μίλον τιν ομορφότεριν. Ο Πάρις εδόκεν το μίλον τιν Αφροδίτιν κ'εκίνε πα έτακζενατον τιν ομορφότεριν γινέκαν τι κοζμι. Εμορφότερι τι κοζμι πα έτον εκίνον το κερν ι Ελένι, ι γινέκα τυ Μενελάυ, τυ βασιλέα τις Σπάρτις. Ετακσίδεπςεν ο Πάρις ζιν Ελάδαν, έπςεξενατα με τιν Ελένιν, ζ'αντρύατς τιν αποζίαν επιγαδιάςεν, επέρενατεν κ'επίεν ζιν Τροάδαν, ζιν πατρίδανατ.

Επέρεν φωτίαν ι Ελάδα, κε προ πάντον ο Μενέλαον κι' αδελφόςατ Αγαμέμνον, ο βασιλέας τον Μικινον, ετοπλάεπςαν στρατέματα, ετίμασαν καραβια, για να πάγνε να πατυν τιν Τροάδαν, να πέρνε οπισ τιν Ελένιν, να εκδικίουντάν για το μεγάλον τιν προζβολιν κε το ρεζιλυκ, ντο έρθεν ζι Ελάδας το κιφαλ.

Αετς πα ερχίνεζεν ο Τροικος πόλεμος, πυ εβάστακζεν δέκα χρόνια. Ας όλον ίστερα ι Ελινες εκατόρθοζαν, με τα πονιρίας κε τα τεχνάζματα τι Οδισέα, τυ βασιλέα τι Ιθάκις, να κιριέδνε τιν Τροάδαν, να κέγνε τιν πολιτίαν, να εχμαλοτιζνε τυς κατίκυς, αφυ προτίτερα εκκότοζαν πολα πεδιά τυ Ηριάρυ κε προπάντον τον Εκτοραν, τον πλέον ανδριομέμον κε τον αγαπεμέμον τον γιόνατ.

### Ι ΠΡΟΘΕΣΙ ΤΙ „ΙΛΙΑΔΑΣ“

Ι „Ιλιάδα“ αρχινα με τιν φιλονικίαν τυ Αχιλέα με τον Αγαμέμνονα. Σον πόλεμον απες ι Ελινες επάτεζαν έναν μικρον πολιτίαν



σα περίχορα τι Τροάδας, εγιαγμαλάεψανατο κε επέραν πολος εχμά-  
λοτους. Τα εμορφότερα τα κορίτσια εμίρακσανατα αναμεσάτων ι αρχιγι.  
Ο Αγαμέμνον επέραν σο μερτικόνατ ασόλον τιν εμορπον, τιν Χρισί-  
δαν. Ο πατέραςατς, ο Χρίτις, ο ιερέας τυ Απόλονα, έρθεν σο ελινι-  
κον στρατόπεδον με λίτρα κε αρμαγάδας, ερύκxen σα γόνατα, επαρακά-  
λεsen τι Ελινας κε προπάντον τον Αγαμέμνονα κε τον Μενέλαον  
να δίγνατον τιν θιαγατέρανατ κε να πέρνε ς' ατεν αντίκρι τα πλύσια  
τα λίτρα.

Εστρέχταν ολ ι Ελινες, ο Αγαμέμνον ραζις κ' εγέντον: ιβριsen,  
εφοβέρτσεν, εδίεκxen τον Χρίτιν. Εκλάφτεν ο γέρον son Απόλονα,  
επαρακάλεsenατον να εκδικάτε τι Ελινας.

Ακούι τιν εφχίνατ ο θεον, κατιθεν ασον Ολιμπον, τοκσεβ με  
τα φαρμακερα τα τζιρύτιατ το ελενικον το στρατεμαν, θερίζιατς ι  
χολέρα.

Ο μάντις Τιρεσίας περ θάρος ασον Αχιλέαν, λεί ανιχτα ότι  
ο Απόλον πεδέβιατς, εκs ετίας, πυ ο Αγαμέμνον κ' ελεφθέροsen τι  
ιερέα το κοριτς.

Θιμον ο Αγαμέμνον, ταζιρλαεβ τον μάντιν, ιπεραςπίςκετιατον  
Αχιλέας κε πιάςκετε με τον Αγαμέμνον. Ιβρίzne άςσκεμα ο ίνας  
τον άλλον, ετιμαςκετε Αχιλέας να καρπον το μαsσερ ς' Αγαμέμνον  
τιν καρδίαν, εμποδίζιατον ι θεα Αθινα. Ο Αγαμέμνον cτιλ τιν Χρι-  
σιίδαν son πατέρανατς, εκs αλυ πα cτιλ κε περ, με το ζορ, τιν  
Βρισιίδαν, τίναν εδόκανε ι προεστι τον Αχιλέαν, όταν εμίριακxαν  
τα λάφια.

Φυμιζ ο Αχιλέας, ερεθίςκετε, άλλο κι περ μέρος son πόλεμον  
κε σα cινεδριάσις, πάι ολομόναχος σο γιαλακρ, κλεί, παρχαλι τι μά-  
νανατ, τιν Θέτιν να πάι son Ολιμπον, να καταπιθ τον Δίαν να βοι-  
θα τι Τροαδίτας να νικον τι Ελινας κε να περ ατος τα χαίφιατ, για  
το μεγάλον τιν προζβολιν τυ Αγαμέμνονα. Πάι εβρικ ολομόναχον  
τον Δίαν ι Θέτις, παρχαλι, καταπίθιατον ν' εφτάι τι γιόατς το  
θέλιμαν.

Μαθάνιατο ι Ιρα, πιάςκετε με τον άντρανατς. Φοβερίζιατεν  
ατος, εμπεν σο μέσον ο γιόατ, ο Ιφεστον, cιμβιβάζιατς.

Ατυκα τελιον το πρότον κεφάλεον τι „Ιλιάδας“.

Ο Δίας, cίφονα με τιν υπόcχεcινατ, αρχινα να θιθι τι τροα-  
δίτας: εδγέne εκs ασο κάcτρον τα παλικάριατον, μονομαχον με τα  
ελινικα παλικάρια. Μονομαχα ο Πάρις, τυ πολέμου ο έτιον, με τον  
Μενέλαον. Νικα ο Μενέλαον τον Πάριν κε τιν cτιγμιν, πυ θα καρ-  
πον τιν λόγχιν cιν καρδίανατ, γλιτόνιατον ι θεα Αφροδίτι κε φέρια-



τον σα παλάτια, ς' Ελένης τιν ανχάλιαν. Χτιπίουνταν ο Εας με τον Εκτοραν. Πλιγύτε ο Εκτορας, λαρόνιατον ο Απόλον. Χορίουνταν ι θει, γίνταν διο κόματα. Ι Θέτις κε ο Δίας βοιθον τι τροαδίτας, ι Ιρα κε ι Αθινα ςίρνε με τι Ελινας. Γριλέβνε τι τροαδίτας Αγαμέμνον, ο Μενέλαον, ο Εας, ο Ιδομενεφς κε τα άλλα τα ελινικα τα παλικάρια, ριμάζνε τι Ελινας ο Εκτορ, ο Ανχίσις, ο Σαρπιδον κε τα τροαδίτκα τα παλικάρια, το έμαν τρες άμον ποταμ, τα λέςσια ςκεπάζνε τον κάμπον. Γίνετε προσορινον ανακοχι, θάφνε κι' ασα διο μέρι τι ςκοτομέντσατον κε κσαναχοχλακιζ ο πόλεμον.

Σον πόλεμον πέρνε μέρος κε ι θει, γίνταν μαςσερ κε κρέας αναμεσάτον, ςκύτε τυ Ολίμπυ το τιρλιχ. Ο Δίας δι αφστιρον διαταγιν, να μι βοιθύνε ι θει ύτε τυς Ελινας κι' ύτε τι Τροαδίτας.

Οσον όμος δινατα παλικάρια κιαν έσαν ι Ελινες, Δία θυλι έτον να νικίουνταν. Αφίνε τον κάμπον, φέβνε, κατιδένε ςο γιαλον, ςα καράβιατον. Ο Εκτορας νικιτις, ανδριομένος, καταδιόκιατς. Ι τροαδιτ ςξέρυνταν, εορτάζνε, άφνε φοτοχισίας, θισιάζνε ςι θευς εκατόμβας.

Τι Ελινας εκιρίεπσεν ο φόβον κε ι απελπισία. Ο Αγαμέμνον εσένκεν κα το κιφαλ, εστάβροσεν τα ςξέρια, νυνιζ, εφτάι ςιμβύλια με τ' αρχιγυς εντάμαν, ντο μέτρα να πέρνε, για να γλιτόνε ασο μεγάλον το κακον. Στιλ αντιπροσόπυς ςον Αχιλέαν, παρακαλίατον να έρτε βοιθατς, τάζιατον αρμαγάδας κε χαρίζματα, διατον ιπόσχεσιν να κλοϋ οπις τιν Βρισιύδαν.

Πονι ι καρδιά τ' Αχιλέα, λιπάτε τι Ελινας, αλα τον όρκονατ κι πατι κε το θιμόνατ κι' ανασπαλ.

Ι έλινες επέραν τον κατέφορον, ιμέραν με τιν ιμέραν χιροτεριβ ι Θέσιατον. Ι τροαδιτ επάτεσαν ασόλια τα μερόθες, εχάλασαν τα ελινικα τα προχόματα, εταγιανεπσαν ςα καράβια, θα δίγνατα φοτίαν.

Ο Πάτροκλον, ο πιστον κε αγαπιμένον ο φίλον τ' Αχιλέα κλέι κε παρακαλίατον να περ μέρος ςον πόλεμον. Ο Αχιλεφς ο ιδιον κι πάι, ςτέργετε όμος να δι τιν αρματοσίνιανατ τον Πάτροκλον. Αρματύτε ατος με τιν πανοπλίαν τ' Αχιλέα, ορμα με τον ςτρατόνατ απαν ςι τροαδίτας, νικατς, κυβαλαέδιατς υς τα καστρόπορτα. Εβρίκιατον όμος ςιν καρδιάν απες ι τοκσαρέα τυ Εκτορα, ςκοτύτε ο Πάτροκλον. Απαρματόνιατον ο Εκτορας, περ αποπάνατ τα όπλα τυ Αχιλέα. Κλόςκυνταν κσαν ςο φεπσίον ι Ελινες.

Εκίνο, ντο κ' εκατόρθοσαν τα τακσίματα κε τα παρακαλίας τ' Αγαμέμνονα κε τον αρχιγον, εκίνο ντο κ' εκατέφεραν ολ ι Ελινες, κατόρθοσenaτο ο θάνατον τυ πελιαγαπιμένου φίλυ. Ομνισεν φοβερον όρκον ο Αχιλέας να εκδικάτε τυ Πάτροκλυ τον θάνατον, να ςκοτον



τον Εκτοραν, το προτοπαλίκαρν τι Τροάδας, τον πολιτίμετον κι' αγαπιμένον τυ Πριάμυ τον γιον, τον σεβχιλιν τον άντραν τ' έμωφους τ' Ανδρομάχης.

Παρίνχιλεν, μέσον τι μάναςατ νέον πανοπλίαν ςον Ιφεςτον. Ετιμάξαν τ' άρματατ, ντο ίνε κι' άλο κίνε κε προπάντον ι ασπίδατ, όπου απαν ο θεικον ο τεχνίτες ο Ιφεςτον επσιλοδύλεπςεν όλια τι πολιτίας κε τυ χορι τα εργασίας κε τα ςινίθια.

Ερματόθεν με το νέον τιν αρματοςίνιαν Αχιλεφς. Απέσατ κέι κε μανίξ ι λίπι για τι φίλιατ τον θάνατον, το πάθος, ι εκδίχιςι. Εκθέθεν ςον κάμπον για πόλεμον. Πόσι μανάδες θα μαβροφορυν, νιφάδες θα ςςιορέβνε, πόσα μορα θ' ορφανίυν αςα ςςέριατ.

Στραφτ κε θροντα ο υρανον, ςίετε ι γι, ςιντρομάζνε τι Αδι τα θεμέλια! Ι θει πα άλο κι κρατέφκυνταν, πέρνε μέρος ςον πόλεμον κε ςιν ερματοχιςίαν. Ι Ιρα, ι Αθινα, ο Ποςιδον, ο Ερμις, ο Ιφεςτον με τι Ελινας, ο Αρις, ο Απόλον, ι Αρτεμις, ι Αφροδίτι με τι τροαδίτας. Θερις τι τροαδίτας, άμονςτάςςια Αχιλεφς, ςιμας κε ςπιρ τον θάνατον, όπου περα το άρμανατ. Σχοτον δίο γιυς τυ Πριάμυ. Ο Ενίας κε ο Εκτορας ολίγον έλιπςεν να πάγνε αςα ςςέριατ. Εγλίτωςανατς ι θει, πυ επροςτάτεθαν τιν Τροάδαν. Ριμας τι Τροαδίτας Αχιλεφς, αντίκριατ νε παλικάρια κε νε θει ταγιανέβνε.

Ο Εκτορας τερι άλο τρόπος κεν, πρεπ να εβγεν ςι μονομαχίαν με τον Αχιλέαν.

Διαρμενέβιατον ο πατέραςατ, ο γέρον ο Πρίαμον, παρακαλίατον ι μάνατ, ι Εκάβι, κςτιν διάκρια έματα ι γινέκατ Ανδρομάχι, με το μορον τον Αςτιάνακτα ςιν ανγκάλιανατς, πολεμυν να εμποδίζνατον. Τίμιον κε άκςιον παλικαρ ο Εκτορας κ' επορι να ιποφερ τι πατρίδαςατ τι ςιφοραν, κανίναν κι' ακύι, αρματότε, εβγεν ςι μονομαχίαν.

Τζατέβνε, πολεμυν τα δίο λεοντάρια: παλικαρ τρανον ο ένας, τι παλικαρίον το παλικαρ ο άλλος. Πλιγόνε ο ίνας τον άλλον κιαςόλον ίςτερα το δόρι τ' Αχιλέα τριπεν πέραν κε πέραν τυ Εκτορα τιν καρδιάν. Απαρματόνιατον τι θεας ο γιον, δένιατον αςα ποδάρια ς' αρμανατ οπις κε τζοκανίζιατον ολόγερα ςο κάςτρον τι Τροάδας.

Ελέπνε το μάβρον το ςειρ αςα καςτρότιχα ι τροαδιτ. Κλέγνε, μιρολογυν, γαραλαίζνε. Κρύι τιν καρδιάνατ, αχπαν τα γένιατ ο γέρον ο κίρτςατ, μιρολογα, φτυλίετε ι μαβρομάνατ Εκάβι, μαλοχτυπίετε, τςαραπίετε, λιγύτε κι' απολιγύτε άχαρος Ανδρομάχι.

Δεμένον ς' άρμαν οπις, κοβαλι ςι ςκινίνατ Αχιλεφς το λίπςανον τυ Εκτορα. Ετιμας ίςτερα μεγαλόπρεπον θιςίαν, λυς, μιρον κ' ενταφιας τον Πάτροκλον. Τυ Εκτορα το λίμψανον ματομένον,



λασπομένον, άλυστον κι' αμίροτον κίτε εμπροστα σιν σκινιν, σι σκι-  
λι κε σι γάρταλ το έλεος. Κανις κι τολμα να έρτε πσαλαφάτο.

Αποφασιζ ο γερο-Πρίαμον, τι Τροάδα ιπερίφανον κι' ο δι-  
κσαζμένον ο βασιλέας, άγρια μεσάνιχτα να σκιζ το ελινικον στρατό-  
πεδον, να έρτε σι Αχιλέα τι σκινιν, να ρυζ σα ποδάριατ, να τάζια-  
τον ασιμ κε μάλαμαν, να κλεί κε να παρακαλίατον, να διάτον τι  
Εκτορα το λίμπσανον.

Ο Αχιλέας, άνκε ερεθιζμένος κε ορκιζμένος κ' επορι να τα-  
γιανεβ· λιετε ι καρδίατ, όνταν τερι τον σεβάζμιον το γέρον, με τ' ά-  
σπρα σσιόνια τα μαλία να ρυζ σα ποδάριατ κε να κλεί, αμον μορον  
πεδιν. Κλεί κε ο ίδιον με τον Πρίαμον εντάμαν, θιμάτε τον γέρον  
τον πατέρανατ, δι τον Πρίαμον τυ Εκτορα το λίμπσανον.

Φερ το νεκρον τι γιύατ ο Πρίαμον σ' ανάκτορα. Τοπλαέφκετε  
όλεν ο λαος. Αρχινα ι θάινασι κε τα μιρολογίας. Τα λαλίας, εδγεν  
σον υρανον κε αντιχυν σο ελινικον στρατόπεδον. Δύζνε, μιρόνε, εντα-  
φιάζνε τον Εκτοραν με όλα τα τιμας κε τα ακσιόματα.

---

Ατυκα τελιον ι „Ιλιάδα“, το όλον 24 κεφάλεα.



## ΑΣΙΝ ΙΛΙΑΔΑΝ ΤΥ ΟΜΗΡΥ.

### Α.

Τραγοῦ<sup>1</sup> θεα, τον φοβερον θυμον τυ Αχιλέα,  
αι Αχείον το κιφαλ πολα κακα, πυ ένκεν,  
Παλικαρίον π' έστιλεν στον Αδιν πολα περσία  
κε με τα λέσσια χόρτασεν όρνεα κε θερία,  
γιατι λογοπιάστανε Ατρίδης κι' Αχιλέας.  
Τρανος ο ίνας ίροας κι' ο άλλος — βασιλέας.

Σο μάλομαν, ασι θευς, πιος σεπεπς εγέντον;  
Ο γιον τυ Δία — τι Λιτυς. Ατος ασον Ατρίδιν  
εθίμοσεν κε σο στρατον εκρέμκεν τι χολέραν,  
γιατι, τον ιερέανατ, τον Χρίσιν, Αγαμέμνον  
πολ' άσχεμα επρόζβαλεν, σο στάμαν όνταν έρθεν,  
να στον τι θιαγατέραναι, με τάγματα κε λίτρα.<sup>6</sup>  
Τ' Απόλονα τα στέματα κε το χρисον το σκίπτρον  
εκράνεν, κε τι Αχευς θερμα επαρχάλνεν,  
κι' ασόλον πολα τι τρανυς, τι δύο τι Ατρίδης.  
— Ατρίδε κ' εσιν Αχει, άκσια παλικάρια,  
να βοιθύνε ι θει τ' Ολίμπυ,<sup>5</sup> να νικάτε,  
σα σερίασυν να βάλετε το πλύσιον τιν Τρίαν<sup>8</sup>

---

1, 5, 6, 8. Τα αριθμους χίτα σα σημείους.



τι Πρίαμο, κε άβλαβις' οσπίτιασιν να πάτει  
Για το χατιρ τ' Απόλωνα, δόστε κ' εμεν τιν κόριμ,  
κ' επάρτενε αντις' ατεν, ντο ένκασας τα λίτρα!

Ε;τρέχτανε ι Αχειςι γέρονος τα λόγια,  
κ' ίπαν να δίγνε το κορις, να δέχκυνταν τα λίτρα.  
Ατρίδης Αγαμέμνοναςς' στο ραζις κ' εγέντον·  
φοβέρτσεν, κακολόγεσεν κ' εδιέκσεν τον γέρον.  
— Αλ' αδσκες μ' ελέποσε γέροντα, σα καράβια,  
νε τόρα κε νε ίστερα. Απ εμπροσταμ να χάσε,  
κι' ομυτ μ' εφτας σα στέφανα κεςι θευς τα σκίπτρα!  
Τιν κορ οπισ κι δίγατεν, θέλατεν για τ' εμέναν.  
Σ' Αργος ατεν θα φέρατεν, μακρα ασι γονέισατς,  
να έχατεν σον αργαλιον, τιν νίχταν — σο κρεδάτιμ.  
Κι' ατόρα έλα, πάστρεπσον, τιν πςσις αν κ' επιδέβες.

Ετρόμαχσεν ο γέροντας, εκόπεν ι καρδιάτ,  
οπισ εκλόστεν έφχερος κε το γιαλακρ επέρεν.  
Μακρα πάι κι' απόμακρα, τ' Ατρίδης καταράτε,  
κι' απο καρδίας προσεφχιν εφτάι σον Απόλον:  
— Ακσομ' αργιροτόκσαρε, δικόπορε τι Χρίσας,  
τι Κίλας, τι πλυτόχομυς, τι Τένεδυ προστάτι!  
Ραζις αν ίσε ας εμεν, για το ναος ντο έχτσα  
κε σο βομος<sup>9</sup> ντο έσπακσα, ντ' επίκα τα θισίς<sup>8</sup>,  
φαρμακ πίσον για τ' Αχευς ντο έχσσιςα τα διάκρια!  
Εκσεν τυ γέρυ τιν εφχιν ο φοβερον Απόλον  
κ' εχπά;τεν ασον Ολιμπον θολος κε τζιλομένος.  
Σ' ομίατ λάμπι το τοκσαρ, σα μέσατ ι φαρέτρα,  
τσαρονπυλίζνε τ' άρματατ, τσακλίζνε τα τζιρύτια,  
κε σο θιμόνατ ομιαζ μελανιαζμένον νίχτα.  
Ερθεν, γονάτσεν αντικρις' Αργίον τα καράδια,  
φαρμακερα επέτακσεν το τόκσονατ τζιρύτια.



Προφί μολάρια σιν αρχιν, γοργόποδα εσκιλία  
Κε κλοσσεκετ' ίστερα ε' ανθρωπε· θερίζιατς ι χολέρα,  
Κ' ι ζοντανι τ' αποθαμεντς να θάφνε κι προφτάνε.  
Ενέα νιχτοίμερα θεριζ κε πάι ο χάρον,  
σα δεκ' απαν σινέδριον καλι ο Αχιλέας,  
με τι θυλιν το θεικον τ' ασπρόλενυς τι Ιρας  
π' επόνεσεν τι Αχευς κε θελ ν' ελεφθερόνιατς.  
Κι' αμον ντο έρθαν ολ μαζι εκάτσαν σιν αράδαν,  
εκύτε ο γοργοπόδαρον κε λέγιατς Αχιλέας.  
— Εναν ελπίδαν ίχαμε ε' οσπίτιατυν να κλόσκυν,  
ασι πολέμυ το κακον όσι θ' ελεφθερόνταν.  
Κι' ατόρα 'κσον τον πόλεμον θερίζμας κ' ι χολέρα.  
Ελάτ' ας σιβυλέφκυμες κανέναν ιερέαν,  
για ανιχτιν ασι μαστόρτς, πυ εκσιγυν τ' ονέρτα.  
Λαςς τι θυμυ τ' Απόλωνα ατος λεί τιν ετίαν.  
Εφχας αν θελ, τακσίματα κε πλύσιον θισίαν·  
αλιματιάρκα πρόατα, μαβρότριχα εγίδια  
κε εκατόμβας, για να στεν' να πάβνε τον θιμόνατ,  
κε το κακον να κρύι οπισ ντο κεί κε αφανίζμας.  
Ατα ίπεν, εκάτσαν κα, εκύτε απαν ο Κάλχας·  
τι μαστορίον μάστορας κ' εκζάχυστον ο μάντις,<sup>2</sup>  
Π' εκσερ ντο ιν, ντ' εγέντανε, σο μέλον ντο θα γίνταν.  
Μπρολάτες ατος τ' Αχευς εκσένκεν υς τιν Τρίαν,  
με το σοφον τιν τέχνηνατ, τ' Απόλωνα τα χάρτας.  
Ερχίνεσεν να ομιλα, τ' ομάτιατ σον Πιλίδιν.  
Λέςμε να εκύμε ν' ομιλο, αετς μι εν, Πιλίδι,  
κε τι χολις τ' Απόλωνα να λέγο τιν ετίαν;  
Θα λέγατο, ορκίςτ' κε σι εμεν ντο θα εφτάζμε  
ντο πρεπ τιν ιπεράσπισιν, αν κάπιος προζβάλμε.  
Γιατι, ακύστε, το εσστον αν λέγο, θα χολιάζο

---

2. Κίτα σιμιόσις.



ίναν τρανον, κε για τατο φογόμε κε τρομάζο.  
 Εκσέρο προς κι, τεριαζ εχτρον για να εφτάγο,  
 μικρος εγο κι' αδίνατος, τρανον κε βασιλέαν,<sup>4</sup>  
 πυ αν θ'αφτάι ιπομονιν, κι θα πιράζμε ατόρα,  
 για να πεδέδμε όπος θελ θ'έδρικ μινκιν κε όραν.  
 Ορκιστ, κε πέμε φανερα, θεας γενεμασέα,  
 θα βοιθάζμε, γιόκσα γιοκ, ε'αγίκα περιστάσις;  
 Ο Αχιλεφς, γι'απάντισιν, γιριζ κε λέι τον Κάλχαν.  
 — Ιντιαν θα λες ελέφθερα, κανίναν μι φοάσε!  
 Σ' Απόλωνα το όνομαν, τιν χαρ'εσεν π'εδόκεν,  
 ορκίσκυμε· ενόσο ζο κ'εχ'ανιχτα τ'ομάτιαμ  
 απάνις εσερ ντο κι θ'απλον ας Αχευς κανίνας,  
 ας εν κιας όλον ο τρανον, ας εν κε Αγαμέμνονι  
 Επέρεν θάρος κι'ανιχτα ομίλεσεν ο Κάλχας.  
 — Θισίας ο Απόλωνας κ'εθέλνεν κ'εκατόμβας.  
 Εθίμοσεν κ'εχόλοσεν, γιατι ο Αγαμέμνον  
 τον ιερέαν ίβρισεν, τιν χορ οπισ κ'εδόκεν.  
 Γι'αφτο εκλιρα επέδεπσεν κι'ακόμαν θα πεδέδμας,  
 όσπυ οπισ κι ετίλομε τιν κόριν ει γονείσατς,  
 κι ατον κεκσιλεόνομε με πλύσια θισίας.  
 Ατα ίπεν κ'εκάτσεν κα ο γερομάντις Κάλχας.  
 Δανκεθ κε εκύτε σο ποδαρ ο ίρος Αγαμέμνον  
 μελανιαζμένος, ι χολι κεί άπειμον απέσατ.  
 Τ'ομάτιατ ετσινάκσανε, επέρανε φοτίαν,  
 τον Κάλχαντα ζαροτερι, ιβριζ κε βλαστιμάτον.  
 — Πρόστικε, κακοχάπαρε! Ασο κσερον το στόμας  
 κανέναν λόγον χαιρλιν κ'εκσένκες υς ατόρα,  
 ι πσις ίνε τα πσέματα κε τα διαβολάντας.  
 Κι'ατόρα πα γομόντς κε είρτς, κε καταπιθς τον κόζμον,  
 Απόλον προς εθίμοσεν κ'εχρέμσεν τι χολέραν,

---

4. Κιτα σιμιόσις.



γιατι τι Χρίσι το κοριτς εγω οπισ κ'εδόκα,  
τα λίτρα, ντο επρότινεν, εγω ατα κ'εδέχτα!  
Δέτς θέλο, θα έχατεν, καναν ατεν κι δίγο,  
γιατι απαν λογάζατεν κε ασιν Κλιτεμνίστραν,  
τι νόμιμον τι σίζιγομ, πυ αναμένμε σ' Αργος!  
Αν εν όμος βυλι θευ κε προσταχι τ' Απόλον,  
σα κιρυκατς θα στίλατεν, για το καλον τ'ολότις.  
Ειν πα όμος σ'ατινες τον τόπον ετιμάστε  
άλο κοριτς να δίτεμε. Κι πρεπ για ν'απομένο  
μ' έφκερα σσέρια, αρχιγος κε σ'όλτς απαν ο πρότον!  
Σκυτ' ο Πιλίδις Αχιλεφς σα λόγιατ απαντάτον.  
— Αχόρταγε, να λέγοσε, ανώνιγε Ατρίδι!  
Απόπυ να εδρίκνατο, κοριτς εσεν να δίγνε  
ι Αχει ι τρανόκαρδι, αφυ κε εμιριάγαν  
όλα ντο ίχαμε σο σσερ κι ασο ταλαν ντ'επέμναν,  
κε κσαν να τοπλαέφκυνταν, αδίνατον εν πράγμαν!  
Θευ αφυ εν θέλιμαν, δόσατς τιν Χρισιίδαν,  
κ'εμικ διπλα κε τρίδιπλα εσεν θ'εφχαριστύμε,  
αν βοιθύνε ι θει κε εβδοχα ο Δίας  
κε τι Τροάδα; πέρομε το πλύσιον το βίον.  
Σ'ατα αντίκρι απαντα ο άρχον Αγαμέμνον.  
— Ατα άλλτς δέβα πέατα, θεόμορφε Πιλίδι  
κε άλλτς τέρεν για να κομποντς, αγίκα 'γο κι' ακύο!  
Τιν Βρισιίδκς θελτς να είς κ'εγο τεμον να δίγο,  
κε με τα σσέρια έφκερα να στέκο κι' αναμένο;  
Ακσον ντο λέγο, κι'αρχιγι κι'ολότι ας ακύγνε.  
Εαν εσιν κι δίτεμε το δόρον, ντο τεριάζμε,  
θα πέρατο κε με το ζορ, κίντιαν σιφέρτςας πίστε.  
Ασα κορίτζα· τ' Εαντα, τεσον, για τ' Οδικέα  
θα πέρο τιναν θέλο 'γο, χορις να εροτόας.  
Αλα ατα ιν ιστερνα να γίντανε δουλίας.  
Ατόρα, σο κιφαλ απαν караβ ας αρματύτε.



Θισίας βαλτ' ατυ απες, με το κοριτς εντάμαν  
κε αρχιγον απανκεκα ασι ιρδους ίναν·  
Τον Ήαν, τον Ιδομενεφ, ίτε τον Οδισέαν,  
ίτε εσεν, ανόνιγε κι' ασάχεφτ' Αχιλέα.  
Τ' Απόλονα λαςς τριφερεν τα δόρα τιν καρδίαν  
κε τιν χολέραν κρύι οπισ κιασο κακον γλιτόνμας.  
Ζαροτερι ο Αχιλεφς, βραζ ο θιμος απέσατ.  
— Αχ, πρόστικε, ανέντροπε, χαραμοφάγε, κλέφτει  
Σα λόγιας πίοσ επορι να φτάι εμπιστοσίνιαν,  
κε τιν στρατίαν ν' ακλυθα, να θισιαζ τιν πρίσινατ;  
Ντὲ θάρεσες; Να πολεμο, έρθα τι τροαδίτας,  
χορις κανέναν αφορμιν, χορις σκοπον κ' ετίαν;  
Ι Τρόες βύδιαμ κ' έκλεψαν κε νε κε αγελάδιαμ!  
Τιν γιν, τιν λιπαρόχομον, το πλύσιον τιν Φθίαν,  
χορίζνατο ας ατυνυς θαλάσας κε ρασσία,  
κι' εγο κινα κι' αμίριαγα με τιν Τροάδαν κέχο.  
Εσεν, τον αφιλότιμον εκλύθεσα κε έρθα,  
να πολεμο για τιν τιμιν τεσον, τυ Μενελάυ,  
ντ' επρόζβαλεν κι' ατίμασεν ο τροαδίτες Πάρις.  
Ατα εσι κι λογαριαγς κε φοβερίγςμε κιόλα,  
να περτς το δόρον, με το ζορ, ντ' εχάρτςεμε ολότε.  
Σα μάχας κε σα κίνδινυς, σα τέρτια, σα σκυτύρας  
πάντα εγο εμπρολατο κε πάντα κινδινέβο!  
Σα λάφιρα<sup>7</sup>, σο μίραγμαν εσι είς το προτίον  
κι' αρπάις ασόλον το πολα κι ασόλον το καλίον.  
Εγο, σ' ολίγα έστεργα κ' ελάλνα υς ατόρα.  
Εφταν, κε άλο κ' επορο, ιπομονιμ εσόθεν!  
Θ' αφίνοσε απες ει μες, θα πάγο σιν πατρίδαμ  
με τα καράβιαμ, το στρατομ κε θα τερο το πόις  
πος θα κερδιγς τον πόλεμον κε θα τιμας το σόις!

---

7. Κίτα σιμιόσις.



Ασι χολίνατ το πολα λανκεβ κε σκυτ' Ατρίδης  
 κι' ανὺνιγα κε άπρεπα προζβαλ τον Αχιλέαν.  
 — Πίος κρατίσε; δέβα χαθ, κι θα παρακαλόσε!  
 Αλ Αχει ας ιν καλα, τ' εμα τα παλικάρια,  
 κι ο Ζεφς ο παντοδύναμον, τιναν εγο λατρέβο!  
 Ζατι εσεν νεριάστας, ν' ελέποσε κι θέλο,  
 ντο είς αγίκον άσσκεμον πιστιμ κε χαραχτίραν,  
 ντο αγαπας τα σκάνδαλα κ' ι περσις ιν τα καβγάδας.  
 Κι' ατόρα, όρχυ καλι, κανίνας κι κρατίσε,  
 Κανις τ' εσον ανάνκιν κεςς, κε τει παρακαλίσε;  
 Κε για να σπαντς κι' άλο πολα, ν' εβγεντς ασα πετσίας,  
 αλ έναν κιαλ' ας λέγοσε κι ας κέετε ι καρδίας.  
 Οπος Απόλον ας εμεν αρπαζ τιν Χρισίδαν,  
 αετς εγο πα ασεσεν θ' αρπάζο τιν Βρισίδαν,  
 τιν κορ τιν σσιλεπλὺμιγον, με τα ρυδένια μάγλα.  
 Θα δίκνο πόσον χαμελα εβρίυζν' ας εμέναν  
 εσι κε ολ, πυ με τεμεν πασσικίζνε να μετρίουν.  
 Επέρεν βρύλαν Αχιλεφς, εκάεν, εμανίεν.  
 Κι κσερ, ντο πρεπ για να εφτάι, σα δίχυτα εβρέθεν.  
 Σι Αγαμέμνω να καρφον το στίθος τι σπαθέαν,  
 γιόκσα ν' εφτάι ιπομονιν, να μι εβγαλ λαλίαν;  
 Κ' εκι πυ έτιμος θα σιρ ασο θεκαρ τιν κάμαν,  
 ι κορ ι μεγαλόχαρι επρόφτασεν, τυ Δία  
 ι Αθινα, κε σίριατον ασα κσανθα μαλία.  
 Σ' ατόναν μόνον ορατι, ι αλ ατεν κ' ελέπνε.  
 Εσσάσσεπσεν, κλόστεν οπισ, τερι ο Αχιλέας.  
 Οπίσατ στεκ ι Αθινα, ι γαλανοματύσα,  
 θεα τρανι κ' εκσάχυστι, τυ Δία θιαγατέρα.  
 — Θεα, ντο εν το έτιον κι' απαν ι γις κατίδες;  
 Γιαμ έρθες το κακον ν' ελεπς ντ' επίκεμ' Αγαμέμνον;  
 Λέγατο, κ' ίμε θέβεος θα γίνετε ντο λέγο  
 ατος μ' ατα τα μιαλατ άσσκεμον έχι τέλος.



Γιριζ ι μεγαλόχαρι κε λεί τον Αχιλέην.  
— Για να πραίνο τι χολις, απαν ιγισ κατίβα,  
αποσταλμέντζα τι θεας, τ' ασπρόλενυς τι Ιρας,  
πυ αγαπα εσεν κιατον κε δικ ενδιαφέρον  
κε για τι διονόνεσυν εκσίετο το σιφέρον.  
Ελα ατόρα, ι χολις ας στέχι κατα μέρος,  
βάλεν τιν κάμαν σο θεκαρ κε ντόςατον με λόγια,  
κι' άκσον εγο ντο λέγοσε κε ντο θα γίνταν τάζο.  
Κερος θα έρτε κε πικρα ολ θα μετανούνε,  
θα τρέχνε, θ' αραέδνεσε κε θα παρακαλύνε.  
Ας εν τι Ιρας το χατιρ, ασεν τ' εμον αγάπι!  
Πράινον τόρα το θιμος, ντο λέγομεσε πίσον.  
Σ' ατεν ο φτεροπόδαρον γιριζ λεί ο Πιλίδις.  
— Κιαν βραζ απέσιμ ο θυμον κ' ι κάρδιαμ καφυρίζι  
σα λόγιας, πρεπ ακρόασιν εγο, θεα, να δίγο.  
Ιπεν, κι' οπισ κσαν σο θεκαρ τιν κάμανατ εσένκεν.  
Ι Αθινα επέτακσεν, σον Ολιμπον εκσέβεν,  
με ταλτσ εκάτσεν τι θευς, σι Δία τα παλάτια.  
Ο Αχιλεψ ερχίνεσεν κε λόγια μεσιμάρια  
ς' Ατρίδι τα φιλόκαρδα καρφον απέναν έναν.  
— Ι σκιλ π' έλικσαν το κατσις, μεθίστακα, χαμένε,  
Σα μάχας λαγοτζίκαρε, ζαλυμ κε φοβετζέα!  
Σον πόλεμον πάντα οπισ, τσυπύσε σα τριπία,  
σι λάφιρυ το μίριαγμίαν αςολτσ εμπρος κε πρότος.  
Πιντσ τυ λαυ τα έματα, χαιθάνια γιατι έβρσε,  
Αγυρτσ αν ίσσεσ εμπροστας, το σίμερον ιμέρας  
το ιστερνον θα έτονε, καλα ας εκσερτσ, Ατρίδι!  
Λέγοσε λόγον σοβαρον, τρανον εφτάγο όρκον.  
Νε, μα το σκίπτρον, ντο κρατο· ατο άλο νε φίλα  
κε νε κυμόςσια θα εβγαλ· εκόπεν, εγλυπίεν.  
Σα σέριατυν ι βασιλις κρατόνατο κι' αρχόντι,  
σίνεδρι όνταν κάθουνταν κε λεν κι' αποφασίζνε.



Σ' ατο ομνίγο κε εγο, τρανον εφτάγο όρκον!  
 Ανεν ποτε κ' ι Αχει θα έχνε τιν ανάνκιμ,  
 όνταν αμον θερνυ κοκιν ο Εκτορας θερίζιας,  
 βοίθιαν κςάι μι αναμεντς, Ατρίδι ας εμέναν,  
 για το τρανον το λάθοςις, ντ' επρόζβαλεζμ' ατόρα.  
 Ιπεν, έςκοσεν κ' έσιρεν τ' ολόχρισεν το σκίπτρον,  
 κι ατος εκάτςεν πλανκεχα, μακρα ασιν ολότιν.  
 Ας ατυνυς κε ίστερα σκυτ' ομιλα ο Νέστορ·  
 ασπρόμαλος κε ασπρογεντς, τυ λόγου καταθέτες.  
 Το μελ τρες αςο στόμανατ κε γνωστικα τα λόγιατ,  
 πολα ιδεν κ' επέρασεν σο μάκρος τι ζοίσατ.  
 Ερχίνεσεν να ομιλα, εςσίτοσαν τ' οτία·  
 ατον ακύγνε όλιατυν, ατον ολ αφυκρύνταν.  
 — Ναιλι εμας, τρανον κακον τιν Αχείαν έβρεν!  
 Ο Πρίαμον, ι γενεατ, κε ολ' ι τροαδίτε  
 χαραν τρανον θα σςέρυνταν, αν τίχι κε μαθάνε  
 το ρεζιλυκ το σιμερνον κε το σειρ ντ' εγέμες.  
 Αχύστε ντο θα λέγο σας, ντόστε οτιν σα λόγιαμ!  
 τ' ινος διπλάζο, τ' αλυνυ τριπλάζο γο τα χρόνια,  
 κε παλικάρια έτιχα πολα ασεσας καλίον,  
 πυ ολ το λόγομ έκυαν, ντο έλεγατς επίναν.  
 Ει, πόξε, μάθρε Δρίαντα, Πιρίθεε, Κενέα.  
 Εκςάδιε, Πολίθιμε κ' εκςάχυστε Θισέα!  
 Ντ' ανθρωπ έσαν, ντο γίγαντι κε ντ' άγνα παλικάρια!  
 Με γίγαντας πολέμαναν κε μ' άγρια θερία,  
 κι' αντριομένι έδγεναν κε πάντα με προτία.  
 Αρ με αγικς ίχα εγο αγάπιν κε φιλίαν,  
 κε ολ εμεν ετίμαναν κ' ιπόλιπςιν επίναν.  
 Ελάτε ακύστε με κ' εσιν, ντο λέγοσαςς πίστε.  
 Αφσατον εσι το χοριτς, μι πέρτσατο με θίαν,  
 αφυ για τιν ανδρίανατ επέρανατεν δόρον.  
 Πιλίδι, μι προζβαλτς κ' εσι τρανον κε βασιλέαν<sup>4</sup>,

4. Κίτα σιμιόσις.



ασι θεὸς χάριν πῦρ ἐς δόξαν καὶ μεγαλία.  
 Τρανὸν ἀνὶ ἴσος παλινὰρ, θεὰ κίαν ἐν ἱμάνας,  
 Ἀτρίδης ἐν κιάλῳ τρανός, πῦρ πλείγς ἐκκυσιάζει  
 Ἀτρίδι, νίκη τι χολίς καὶ μ' ἀνασπαλτὶς καὶ τάλο·  
 ντο ἐν σ' ἐσεν ὁ Ἀχιλεὺς βοΐθια μέγαλον,  
 ρον πόλεμον, καὶ κίνδυνος καὶ καὶ ἀπεία μάχας.  
 Σχύετε, σο γέρον ἀπαντὰ ὁ βασιλεὺς Ἀτρίδης.  
 — Καλὰ λες, γέρο, γνωστικὰ καὶ ἐμὸρφα τὰ λόγια!  
 Ἀλλὰ αὐτὸν ἐλέψατον; μετὰ τὸ κοντὸν τὸ νύνατ,  
 αὖ οὐτὶς ἀπαν θελὶ γὰρ νὰ στεκ καὶ οὐτὶς αὐτὸς ν' ορίζει.  
 Καὶ ἰθεὶς ἀνὰ δῖναμιν δόκανατον καὶ χάρτα,  
 καὶ ἵπνατον καὶ νὰ προζβαλὶς σ' αὐτὸν ἀπαν πῦρ στέχνε.  
 Στραβοτερι ὁ Ἀχιλεὺς, λείπει τ' ἱστερνὸν τὸ λόγον.  
 — Πρόστιχος νὰ ἐν τὸνομαμ καὶ φοβετζίεας λάγος,  
 εἰαν σ' ἐσὰ τὰ προσταγὰς ἐγὼ κεφαλὰ θὰ κλίνω!  
 Ἀλλὰ δέβα πρόστακτον ἐσὶ καὶ μάττον, ντο ν' ἐφτάγνε,  
 ἐγὼ καὶ λογιζιάζομαι καὶ τινὰ ἀνάνκας καὶ ἔχοι!  
 Ἀκρον ντο λέγομαι ἐγὼ καὶ ἰαλὰ παρὰς ἀκούγνε.  
 Γὰρ τὸ κορίττις καβγὰν ἐγὼ σκοποὺν κέχοι ν' ἐφτάγο.  
 Ἐδόχετεματεν εἶναι, εἰναι παρὰ τὸν ἐπάρτε.  
 Σ' ἐμὸν ὅμως τὸ βίον κες, ντο ἔχοι σο καράβιμ  
 κανίσεσιν ἀνὰ πλίσιαζ καὶ γὰρ ἀπλὸν τὸ σέρναται  
 αὐτότε, λέγατ' ἀνιχτα, θὰ κολιμπατὸ ἐμὰν,  
 νιφάδες θὰ σσιορέφκυνταν, πεδία θ' ὀρφανίουν.  
 Δεῖτε αὐτὴν ἐμάλοσαν καὶ ἰσίνουος ἐλίεν,  
 καὶ Ἀργεῖοι καράβιατὸν ὁ καθέ τις ἐπείγνε.  
 Ἐχπάστεν, παῖ καὶ ὁ Ἀχιλεὺς μετὰ τὸν Μενετιάδην  
 καὶ μετὰ τὴν ἄλυσιν τὴν σιντροφὴν θλιμένος, φουρκιζμένος.  
 Ἴσχυε καὶ θάλασσαν γοργόφτερον καράβιον  
 ἐξίραν, μετὰ τὴν προσταγὴν τοῦ ἀρχόντα Ἀτρίδι.  
 Τὴν Χρυσίδα ἐκίεσεν, θήματα, ἐκατόμβην  
 καὶ κοπιλάττις ἴσος νοματὶς, ἐσένκαν, καὶ Ὀδυσσεὺς



μιζότερος απάνατυν. Εχπάσταν κε θα πάγνε.  
Φικα αέρας ύριος, φυσκόνε τα πανία,  
άμον τζιρυτ πάι το караβ κε τρίζνε τα ςκινία.

Απαδαμερ το στράτεμαν νιχυ τριχυ επλίσταν,  
επίχαν τιν εφχίνατυν, έσπακσαν τα θισίας,  
τα χρέατα εσύδλικσαν, πεδεκςιαζμένα πσένε,  
κ' ι μίρια 'ντάμαν κε καπνος ςον υρανον εδγένε.  
Ατα ςο στάμαν γίνυνταν. Εκς άλυ Αγαμέμνον  
τιν πίχανατ πα κι' ανασπαλ κε ςτιλ τ' ιπασπιστάςατ,  
ας Αχιλέα τιν ςκινιν να πάγνε κε να φέρνε  
Τιν κόριν τιν ρυδόμαγλον, τιν έμορφον Βρισίδαν.  
Κιαν ζυκακεβ ο Αχιλεφς, κι' αντίςτασιν εφτάι,  
θα πάι ατος με το στρατον, θα πέριατεν με βίαν.  
Αγίκον δόκεν προςταγιν ατινις ο Αγαμέμνον,  
κ' ιπασπιστε τιν προςταγιν πάγνε να εκτελύνε.  
Περίλιπι κε ςαςςεμεν το θαλαςακρ επέραν,  
έρθανε κ' εταγιάνεπσαν ςι Αχιλεφ το στάμαν.  
Ατος ςι караβι το γιαν καθύταν λιπεμένος,  
κι' απο μακρα 'μα ίδενατς, εγρίκσεν τιν ετίαν.  
Εκιν εκοντοςτάθανε, ατόναν αναμένε,  
να λέγνε, γιατι έρθανε εντρέπυνταν, διλένε.  
Καλοςορίζιατς Αχιλεφς, αρχιζ τιν ομιλίαν.  
— Καλοςορίστε κίρικες τυ Δία κε τ' Ατρίδι,  
πυ έρθετε να πέρετε τ' εμον τι Βρισίδαν.  
Τιν κόριν δόςατς, Πάτροκλε, κε ςο καλον ας πάγνε.  
Μάρτιρας όμορ τι θευς καλο κε τι ανθρòπυς.  
Μάρτιρας για τον άτιμον, τον πρόςτικον Ατρίδιν  
καλο κε τι ιπασπιστας, ςα λόγια ντο θα λέγο.  
Θάρτε κερος τι Αχευς ι Τρόες θα γριλέβνε  
Κε βοιθον θα χρέςςκετε εμέναν ο Ατρίδης.  
Ορκίςκυμε, βοίθιαν ατον ντο κι θα δίγο,  
κιαν θα ριμάετ' ο στρατον, κιολ Αχει κιαν χάνταν.



Ο Πάτροκλον τρεῖς ἐκτελα τιν προσταγὴν τι φίλιατ·  
αὖτις σκῆπτρον ἀπὸς ἐβόηεν τιν ἑμορφον Βρισηῖον,  
κε δίατεν τ' ἱπασπιστάς, νὰ παν σὸν Ἀγαμέμνον.  
Ἐχπάστανε, παῖ κ' ἰκυτζί με ταυνοῦς, θλιμέντσα.  
Σταλαφαιρὶς ὁ Ἀχιλλεύς, χορίετ' αὖτις φίλτσατ,  
κε παῖ κε κάθετε μακρὰ σὸ θαλασσαρ μονάχος.  
Τερε το μαβροπέλαγον, κε σίτια τρεχ τα δάκριατ,  
τι μάναντ σιτιαμλεβ, τ' Ὀκεανὸν τιν κόριν.  
— Λιγόζοον ἐπίκες με, θεὰ εἰ κε μάναν!  
Κι' ὁ Ζεὺς ὁ ἀστραπόβροντον, Ὀλύμπιον ὁ Δίας  
τ' εἰμα τ' ὀλίγα νὰ γλῆκεν ἐτέριαζεν τ' ἡμέρας!  
Ἀντι σ' αὐτὸ ἰτίχιμ ἰν πίκρας κε προζβολάντας,  
ντο κεν τρόπος νὰ σίρκυνταν, ντο κιν νὰ ἱποφέρκυν.  
Κλέι κε παραπονίετε, ἀκούγιατον ἰ μάναντ,  
πυ με τον κίρνατς κάθυτον σι πέλαγυ τα βάθια.  
Ἀσὰ νερα τα γαλὰνα ἐκσέθεν, ἀμον δίσα,  
σ' ἀκρόγιαλον ἐπρόφταζεν, συμόνι το πεδίναντς  
Φιλίατον, χαιδέβιατον, σίτια σπονκιζ τα δάκριατς,  
κε ἐροτα κε ἐρομα τα πόνους κε τὰ τιάρτιατ.  
— Ντ' ἐπαθεσ πέμε το πυλιμ ντο κλες κι' ἀναστενάζις  
πέατο αὖς ἐκσέρατο κ' ἐγὼ ἰ μαβρομάναν.  
Βαριστεναζ, σιτ' ἀπαντα, ὁ γιότατς Ἀχιλλεύς.  
— Ἀς λέγοσατ' αὖτις ἀρχιν, κρίσον εἰ, μανίτσα!  
Ἐπέραμε με πόλεμον, τιν πολιτίαν Θίβαν,  
τὰ λάφια μυν, ὁ καθις, ἐσένκαμε σι μέσεν,  
κ' ἰ προεστὶ πρεπύμενα, ἐμίριακσανε ὅλια,  
κι' ἀσολυνου: τιν ἑμορφον ἐδόκαν τον Ἀτρίδιν.  
Ὁ κίρτατς ἐρθεν ἴστερα σ' ἀχαικὸν το στάμαν,  
κ' ἐπρότινεν χρισαφ κι' αἰμ ν' ἐλεφθερον τιν κόριν.  
Τ' Ἀπόλωνα τα στέφανα με το χρισον το σκίπτρον  
ἐκράνεν, κε τι Ἀχέυς πολλα ἐπαρακάλνεν,  
κι' ἀσόλον πολλα τι τρανὺς, τι δὴο τι Ἀτρίδας.



Ι Αχει εστρέχτανε ει γέρονος τα λόγια,  
κ' ίπαν να δίγνε το κοριτς, να δέχκυνταν τα λίτρα.  
Ατρίδης Αγαμέμνονας ραζις ε' ατο κ' εγέντον,  
φοβέρτσεν, κακολόγεσεν κ' εδίεχσεν το γέρον.  
Ο Χρίσις τα παράπονατ εκλάφτεν σον Απόλον,  
κι' ακρόαειν πα ο θεον εδόκεν ειν εφχίνατ.  
Σο στράτεμαν ανάμεσα εκρέμσεν τι χολέραν,  
κ' ι ζοντανι τ' αποθαμεντς να θάφνε κι προφτάνε.  
Το δρόμον τι γλιτομονις εράτσεμας ο Κάλχας,  
κ' εγο πρότος επίζμοσα το θέλιμαν ν' εφτάμε  
τ' Απόλωνα τι φωτινυ, για να ελεφθερύμες.  
Εθίμοσεν, επίζμοσεν Ατρίδης Αγαμέμνον,  
ε' εμεν απαν το πάθοςατ κε όλεν το κακόνατ.  
Τιν Χρισιίδαν έστιλεν σον κίρνατς μ' εκατόμβας  
κε στιλ κε περ αντι ε' ατεν τ' εμον τιν Βρισιίδαν,  
τίναν εδόκεμ' ο λαος, μιστον για τιν ανδρίαμ.  
Ατόρα, μάνα προφτασον κε το πεδις βοίθα,  
τ' άμιρον το καχότιχον! Τον Δίαν δέβα έδρια,  
τινος καρδιάν έχτισες με έργα κε με λόγια.  
Μικρον ντας έμυνα πεδιν, άκυα, εκυρφέφκυς,  
πος απο κίνδινον τρανον εγλίτοσες τον Δίαν,  
ολ ι θει: ι Αθινα, ο Ποσιδον, ι Ιρα,  
ατον ονταν θα έδεναν. Τιν γιν, πιγιν επίρες,  
ένχες τον Εκατόνχιρον, τον γίγαν, το θερίον,  
περάσπισιν για να εφτάι τον Δίαν, τον Κρονιον.  
Ετρόμακσαν αλ' ι θει, με τα σο,τα φογέθαν  
κι άλλο να δεν' κ' επόρεςαν τον Νεφελιγερέταν.  
Ατα όλια θα λέςατον, κε με παρακαλίας  
θα φτάσατον βοίθιαν να δι τι τροαδίτας,  
για να νικυν τι Αχευς, να ρυζ μικρος Ατρίδης,  
για να γρικα το λάθοςατ, το φτέκσιμον ντ' επίκεν,  
κ' εμεν το όπος έπρεπεν να εκτιμα κ' εγρίκσεν.



Σ' ατα ι Θέτις απαντα, σίτια τρέχνε τα διάκριατς.  
— Πυλιμ, γιχθριμ, ντ' επίνασε, ντ' εφέρνασε σον κόζμον!  
Κ' έφτανεν, ντο λιγόζοον τ' εσον έτον ι Μίρα,  
τ' ολίγα τα ιμέραςις, ατα πα φαρμακόνε  
ι τυσσιμαν ι άσπλαχνι κι' αςολτς πολα Ατρίδις!  
Για τιν αγάπις το πολα, σον Ολιμπον θ' εβγένο,  
θα κλέο, θα παρακαλο τον φοβερον τον Δίαν,  
το θέλιμας να γίνετε, πυλόπομ, θα παςσκίζο,  
εκιν, εσεν π' εκλέντσανε, εκιντς για να κλενίζο.  
Εσι τιν πίκας μι' ανασπαλις, ας' Αχευς μακρα στα,  
σα σίνοδυς μέρος μι περτς κε μίτε κε σα μάχας.  
Ο Ζεφς ατόρα μισαφιρτς, με τι θευς εντάμαν  
ς' εθίοπας εβρίετε, ς' οκεανυ τιν άκραν.  
Σα δόδεκα, θα κλόσσχετε ς' Ολίμπυ τα παλάτια,  
κι' ατότε πάγο θρίχατον κε λέγατον τα τέρτιαμ.  
Θα κλέγο, θα παρακαλο, σα γόνατατ θα ρύζο,  
να κλόθατον σο μέροςιμ, τρανα ελπίδης έχο.  
Ιπεν, κε συ οκεανυ επάταπσεν τα βάθι.

Ο Αχιλεφς κλεί κι' ανασιρ, θιμάτε τιν Βρισιδαν,  
τιν προζβολιν κε τ' όνιδος, ντο ίδεν ας' Ατρίδης.  
Σ' αφτο το αναμετακσι σιν Χρίσιν Οδισέας  
επρόφτασεν με το χαρδ κε ένκεν τ' αργαμάδες.  
Σον λιμεόναν έρακσαν, επίλτσαν τα πανία,  
κατίδαςανε το τιρεκ, εδέσταν τα σκινία.  
Τιν Χρισιίδαν κσένκανε, κσένκανε τα θισίας,  
εκσέθεν κε ο Οδισεφς κ' ι κοπιλατ εντάμαν.  
Τιν Χρισιίδαν περ κε πάι σον κίρνατς Οδισέας,  
σα σσέριατ παραδίατεν κε λεί αφτα τα λόγια.  
— Χρίσι, εκ μέρυς έρχομε τι βασιλέα Ατρίδι,  
τιν κόρις για να δίγοσε, φέρο κε εκατόμβιν  
για τον θεον Απόλωνα, εσι τιναν λατρέβις.  
Επάρτε όλια, σπάκςτιατα κε πίστιατα θισίαν



κε λας εκσιλεόνομε τ' Απόλον τιν καρδίαν,  
κι' άνεσιν δίμας ενανχσάι κι' ασο κακον γλιτόν-μας.  
Δεί, κε σα ςσέρια παραδι τι γέρωνος τιν κόριν.  
Ανθρωπ τι Χρίσι σο δομον εμάζεψαν τα ζόα,  
εσσερονίφταν όλιατυν, εράντζαν υλοχίτας,  
κι' ο Χρίσις για τι Αχευς εφχέθεν. ςον Απόλον,  
απλόνοντας ςον υρανον ςον ιψιλον τα ςσέριατ.  
— Ακσομ' αργιστόκσαρε, δικόπορε τι Χρίσατ,  
τι Κίλας τι πλυτόχομυς, τι Τένεδυ προστάτι!  
Εκςεςμε, κε τι Αχευς επέδεπςες βαρέα!  
Παράχλισιν εφτάγορε κι' ατόρα 'πο καρδίας.  
Ελείςον τι Αχευς, οπισ ντος τι χολέραν!  
Τυ ιερέατ τιν εφχίν ακύγιατο Απόλον,  
κι' άνεσιν δι τ' αρόστιας κι' ασο κακον γλιτόνιατς.  
Επροςεφχέθαν όλιατυν, εράντζαν υλοχίτας,  
ςπάζνε τα ζα, εγδέρνατα, χορίζνε τα μερία,  
τιλίζνατα αλίματα κε πςένε ςι φοτίαν.  
Σίτια τσιρίζν' κε ςκυτυλίζν' ραντίζιατα ο Χρίσις  
μ' ελόμαθρον, ςσιρον κραςιν. Σο γιάνατ παλικάρια  
κλόθιατα με πεμπτόβολα, απαν αφκα να κένυ.  
Εκάαν κε ι κνίσατυν ςον υρανον εκςέβεν.  
Ιςτερα εκατέκοψαν τ' επίλιπον το κρέας,  
μαστοριακα ετίζεψαν σα ςύβλας τα κομάτια,  
κε ςι φοτίαν έπςεσαν, όςπυ να εκοκίντζαν.  
Ετίμασαν απαν ςι χλόι, αδα κι' ακι τραπέζια,  
κ' έφαγαν κ' έπαν ο καθις, όσον ντο ςιρ ι πςσίατ.  
Ασο φαγιν κε ίςτερα ερχίνεσαν τραγόδια  
κ' ενκόμια για τον θεον κε ίμνυς για να πςάλνε.  
Κι' Απόλον, αςον Ολιμπον, εφχάριστα ακύγιατς.  
Ο ίλεν εβαςίλεπςεν, ερύκςεν ι ςκοτία,  
έςορςεν κε το φαγοποτ, ερύκςαν κ' εκιμέθαν.  
Σο χάραγμαν τ' ανατελις ολ ςο πεδαρ εδρέθαν,



εσέβαν σο καράβνατυν, σο στάμαν ετιμάγαν.  
Ετίκεψανε το τιρεκ, απλόνε τα πανία.  
Φισα αέρας ύριος, περ δρόμον το καράβιν,  
εσκιζ τα πελάγι κε διαβεν κε τα νερα αφρίζνε.  
Αγλίγορα επρόφτασαν ε' αχαικον το στάμαν,  
εχσέβαν εκς κε ο καθις σο μέροσατ επίγεν.  
Στενοχορέφκετ' Αχιλεφς, σταλαφαριζ ι περσίατ,  
κι πάι σα σινεδρίασις, μέρος κι περ σα μάχας.  
Τα δόδεκα νιχτόμερα επέρασαν. Εκλόσταν  
ολ ι θει σον Ολιμπον, εντάμαν με τον Δίαν.  
Ι Θέτιδα κ' ενέσπαλεν το τάγμαν τι πεδίατς,  
ασι πελάγυ ανιβεν τ' αμέτρετα τα βάθι,  
εσκιζ τα νερα κε ιψιλα σον Ολιμπον εβγένι,  
μακρα εβρικ ασι θευς ολόμονον τον Δίαν,  
σα γόνατατ τιλίετε, σκαλον παρακαλίας.  
— Δία πατέρα, ασεμον τον πρόσωπον αν ίδες  
μικρον καλον με έργατα κε ίτε κε με λόγια,  
επέδγαλτο κε πέδεψον τον βασιλέα Ατρίδιν,  
π' επρόζβαλεν κι' ατίμασεν τεμον τον Αχιλέαν,  
τον γιομ τον ολιγόζοον, το άτιχον το σπλάχνομ!  
Ο Αγαμέμνον, με το ζορ, επέρεν ασα εσέριατ,  
τιν κορ, τιναν ι Αχει δόρογ ατον εδόκαν!  
Δία μεγαλοδίναμε, εβδόχισον ι Τρόες  
να διναμόνε, τ' Αχευς σα μάχας να νιχύνε,  
κε τι πεδιμ το μεκατιρ ατότες ν' εγρικύνε!  
Ο Ζεφς ακύι, απάντισιν κι διάτεν σα λόγιατς  
κε νυνιγμένος κάθετε, τ' οφρίδιατ τζιλομένα.  
Καλόςπινκσεν ι Θέτιδα με τ' άσπρα τα βρασιόνας  
τα γόνατατ, κ' ερχίνεσεν κσάνα παρακαλίας.  
— Πίσον ισμαρ κε τάχσομε προς θ' εκτελας τον πόθομ,  
για πέμε όχι, ν' εγρικο, καλα να βεβεύμε  
ας ολτσ εγο καθενκελα ασι θευς ντο ίμε.



Ο Ζεφς ο αστραπόβροντον με πόνον απαντάτεν.  
— Αχ, νέπρις, φαρμακερα σιτιάμια κι' ονιδ'ας  
έχο ν' ακύο άπιρα κσαν ασεμον τιν Ιραν!  
Χορις ατο πα ίσιχον έναν στιγμιν κι' αφίνμε,  
ντο βοιθο ςον πόλεμον τι τρόας ονιδίζμε!  
Εσι ςκυ δέβα ςο καλος, ι Ιρα μι νοίγσε,  
κε λόγον εγο δίγοσε το θέλιμας ν' εφτάγο,  
κε με τ' ιςμαρ τι κεφαλιμ τον λόγομ βεβεόνο.  
Τ' ιςμαρ ατο εν γιατεμεν βεβέοσι κε όρκος  
ντο ίπα προς θα εκτελο, ντο έτακσα θα δίγο.  
Κε το κιφάλνατ έςικσεν, κατίβασεν τ' οφρίδιατ.  
Ταραςσιγμένον θάλασα, κιμάτσαν τα μαλίατ  
κ' ετρόμακσεν όλον ι γι κι' ο Ολιμπον εσίεν.  
Ιπανε, εσιφόνεσαν εντάμαν κ' εχορίγαν.  
Ι Θέτιδα κλόστεν οπισ, ςι θάλασας τα θάθι,  
κι' ο Δίης ςα ανάκτορα, πυ ι θει προσμένε.  
Ελάνκεπσαν ολ ςο ποδαρ, ςιν απαντίνατ ςκύνταν,  
κι' ατος βαρις κε ςοδζρος, ςο θρόνονατ εκάτσεν.  
Ι Ιρα, αςιν όπσινατ διαμιας εγρίκσεν,  
προς έκλοσεν τα μιαλατ ι αναράιδα Θέτι,  
αφράτι κι' ασπροπόδαρος τ' Οκεανυ ι κόρι.  
Με πόνον ονιδίζιατον με χάκιταν, με πάθος.  
— Νε πονιρε, ασι θευς κσαν' τς' έλακσεν τι γνόμις;  
Μακρα ας ολτσ, παράμερα κριφα κε ςα κεςσάδας,  
χτιγς κε γυρεφς ςα μιστικα τι κιφαλις δυλίας  
χορις εμεν να εροτς, τα ςχέδιας να λες με.  
Κε ο πατέρας τον θεον κε όλον τον ανθρόπον  
γιριζ τιν Ιραν απαντα με λόγια θιμομένα.  
— Μι θελτσ όλα ντ'εκζέρο γο να λέγοσατα, Ιρα,  
κι ας ίσε κε ο ςίντροφομ, ας ίσε κ'ι γινέχαμ.  
Ντο ίνε για να λέχχυνταν, ντο ιν για ν'αχυςκύνταν,  
εσι μαθχντς κε ίστερα αλ ι θει τ' Ολίμпу.



Κε ὅτι κ' ἐμπιστέφκυμε ασι θεὺς κανίναν,  
τιν περὶς ν' ἐβγαλτς πα μεθαρις πος θα μαθαντς καμίαν.  
Κλεμέντσα δι ἀπάντισιν ι μαβρομάτα Ιρα.  
— Πολίδοκσε, τυ Κρόνυ γιε, νυνίγς ατα ντο ἴπες;  
Κε ποτ' ἐβίασα κ' ἐγὼ ν' ἀχύγο να μαθάνο  
τεσα ταπες, τα μιστικα; Ι μάρσα ιπομένο,  
σο λέζμε γίνυμε ραζις, καμίαν κι πιζμόνο.  
Ομος πολα το σιμερνον ανισιχαμ' ο τρόπος,  
τα κριφοπυςστιρίγματας με τιν νεράϊδαν Θέτιν!  
Ιδατεν πος τα γόνατας επιχτα, επιχτα νκαλιάστεν,  
κ' ι κάρδιαμ εσιντρόμακσεν! Φογὺμ', ασο χατίρνατς,  
σι Αχείον το κιφαλ τρανον κακον θα έρτε!  
Σ' ατα τα λόγια με χολιν γιριζ κε λεί ο Δίας.  
— Παντ' αποπίσιμ κλόεσκεσε, πάντα κατασκοπέφμε,  
νε πονιρι, κε κ' εγρικας εσι εσεν ντο δλάφτις;  
Ικραχ αετς εφτάγοσε κε ρύις ασιν καρδίαμ.  
Κε κ' εγρικας, τ' ερεθιζμυμ πος γίνεσε ετία.  
Τιν διαρμενίαμ αν ακυς, σον τόπος κάθκα τύλα,  
κε μ' ερεθίγςμε παραπαν! Ατότε κι σιφτάνε  
ολ ι θει βοίθιαν εσεν για να εφτάγνε.  
Ετρόμακσαν ολ ι θει, εσύφροσεν ι Ιρα,  
βαρίκαρδος ετύλοσεν κε λαχυςσιν κ' εκσένκεν.  
Εστίμνοςανε ι θει κ' εκσέρνε ντο να φτάγνε,  
κε μοναχα ο Ιφεστον, ο πρότον ο τεχνίτες,  
ομίλεσεν, σίτια τερι σι μάνανατ μερέαν.  
— Αιλι εμας! Αχα πελιαν, κι' αχα τιριανισίας!  
για να ταβίζνε ι θει γ' ανθρωπίνα δουλίας,  
να σκύτε κιχίαμυν, κε το γυρζυλ ντο τρόμε,  
να μι πιαν απάνεμυν! Εσεν λέγο μιτέρα!  
κ' εσι πα εγρικάσατο! Αφς τύλα τον πατέραν,  
πιάνιατονε το πιστιμ κι' απαν αφχα εφτάίμας!  
Ντο εν χορς παντοδύναμος ελέπομ' εγρικύμε;



Επαρτον, μάνα, με καλον, με το γλικιν τι γλόσαν,  
λας ιμερύτε, τριφερεν, κε πάβι ο θιμόσατ.  
Ιπεν, κε διαμαντόχρισον ποτιρ απλον ατέναν,  
κε λέατεν λαλασσεφτα κε με τι μαςχαρίαν.  
— Ιπομυνι, μανίτσα μυ, ατο εν ντο σιφέρτσε,  
ανκεν θα κοπανίζνεσε κε τσι θα γυρταρέφσε;  
Εγ' άλο κι ταράγυμε βοίθιαν κ'εφτάγο!  
Ντο ίδα κε ντο έπαθα καμίαν κι'ανασπάλο!  
Μίαν ονταν ετόλμεσα αντίκριατ ν'εβγένο,  
ν'εφτάγος' ιπεράσπισιν, ντο έσιρα, ντο ίδα.  
Δσο ποδαρ επίασεν κι ας Ολιμπυ τα ίψι  
σιν γιν εκατραχίλτσεμε ο πιστιμλις ο χίριμ!  
Ολίμερα κρεμίγυμυν κε ις' απαν σο βράδον,  
κοτσος κε μεσοσχότοτος, ερυκς' απαν σι Δίμνον!  
Σα λογιχαμ, σπολάτι τυς, ένκαν εμεν ι Σίντες!  
Αχύγιατον, χαμογελα ασπρόλενος ι Ιρα,  
κε το ποτιρ απλον κε περ ας ατυνυ τα σσέρα.  
Πεδεχσσιαζμένα, νόστιμα, Ιφεστον τα ποτίρια  
γομον, κεραζ ολτσ τι θευς το θεικον το νέκταρ.  
Πίνε, έρθεν το κείφνατυν, γριλέφκυν ασα γέλτα,  
όνταν τερυν τον Ιφεστον, ασον χρισον κρατίραν,  
σίτια κοτσιζ, σίτια λαχμαζ, να κοβαλι το νέκταρ.  
Οζνα εβράδινεν καλα κε έδισεन ο ίλεν  
εκράτεσεν το φαγοποτ κ'ι νεκταροποςία.  
Μαστοριακα Απόλονας εκρύνεν τιν κιθάραν  
κι' ολόγλικα κε λιγερα τραγόδωνανε ι Μύσες.  
Κι' αφυ εβράδινεν καλα κ'ετζόκεπσεν ι νίχτα,  
καθέναςατυν άθελα εκλόστεν σο παλάτνατ,  
ντο έχτσенаτον Ιφεστον, ο πρότον ο τεχνίτες.  
Ο Ζεφς πα πάι σ'ανάκτορα, κσαπλύτε σο κρεβάτνατ,  
κε δίπλατ' ι ασπρόλενος, ι μαθρομάτα Ιρα.



## ΣΙΜΙΟΣΙΣ

1) Θεα. I θεα, τίναν αναφερ ο Ομιρον σιν αρχιν τι „Ιλιάδας“ εν ι μύσα Καλιόπι. I μύτες έσαν ενέα. I Κλιο μύσα τι ιστορίας, ι Εφτέρπι τι μουσικis, ι Θαλία τι κομοδίας, ι Μελπομένι τι τραγοδίας, (δράμα) ι Τερψιχόρι τυ χερυ, ι Ερατο τι ελεγιακis πίis, ι Πολίμνια τι λιρικis πίis, ι Υρανία τι αστρονομίας κε ι Καλιόπι τι επικis κε ιροικis πίis. I μύτες έσαν θιαγατέρες τυ Δία κε τις Μνιμοσίinis κε κατιχιανατυν ίχαν τα θυνα τι Ελάδας· τον Παρνακον, τον Πίνδον, τον Ελικόνα. Αρχιγον κε οδιγόνατυν ι μύτες ίχαν τον Απόλονα.

I αρχέι Ελινες ίχαν πολυς θευς κε θεας. I μεγαλίτερι θει έσαν δώδεκα. Ο Ζεφς (Δίας), πρόεδρος τυ συμβυλίυ τον θεον, πατέρας τον θεον κε τον ανθρώπον, πανταδίναμος, αστραπόβροντος, νεφελιγερέτας, κίριος υρανω κε γis. I Ιρα, γινέκα τυ Δία, θεα τι ικογενιακis ζois, ο Ποσειδον, θεος τι θάλασσας, ο Πλύτον, θεος τυ κάτοκόζμυ, ι Αθινα, θεα τι γνόσις κε τι σοφίας, ι Αφροδίτι, θεα τι ομορφάδας, ο Απόλον, θεος τυ ιλίυ κε τυ φωτος, ο θεον τίναν ι Ελινες ετίμαναν περισότερον, ο Ερμις, θεος τυ εμπορίυ, τι κλεψσίας κε τι ιντελιγέντσιας, ο Αρις, θεος τυ πολέμυ, ο Ιφεστον, θεος τις τέχνis, ι Δίμιτρα, θεα τις γεοργίας, ι Αρτεμις, θεα τυ κινιγίυ. Εκτος απ' αυτος ι Ελινες ίχαν κε άλλυς πολυς, παρακατιανυς θευς κε θεας, όπος τιν Θέτιν, τι μιτέραν τυ Αχιλέα, τιν Εριν, θεαν τι φιλονικίας κ.α.

2) Μάντις. I μάντις (ανιχτις, φαλτζis) τυ χερυ, πυ περιγραφ ο Ομιρον, έσαν ιερομένα πρόσοπα, άνθρωπι με μάθισιν κε με γνόσις. Τι τρανυς κε τι βασιλις πολλα χατιρ κ' επίναν, τα γνόσιςατυν όμος εφίλατανατα μιστικα, κε τον λαον εκράναν σι σκοτίαν κε σιν αμάθιαν.

3) Θειςία. Τα θειςίας (κυρπάνια, ψαλμυς, αφιερόματα) έσαν



κε ίνε έναν μέσον εκμετάλλεψις, έναν ίδος φόρος (ναλογ) ντο επλέ-  
ρονεν κε πλερον ο αμαθις λαος, για όφελος τι ιερατικις τάξις. Ι  
άγρι, ι βάρβαρι λαι εθισίαζαν κε άνθρωπος. Ι Ελινες κε ι Εβρεί  
εφέκαν ενορις το ρινίθιον τι ανθρωποθισίας. Ι „αγια γραφι“,  
διλαδι το εβρείκον ι μυθολογία, αναφερ ος τελεφετέον ανθρωποθισίαν  
τιν θισίαν τυ Αβρααμ, ι ελινικι μυθολογία, αναφερ παράδειγμαν αν-  
θρωποθισίας τιν θισίαν τυ Αγαμέμνονα. Ο Αβρααμ θα εθισίαζεν ρον  
Ιεχοβαν το γιόνατ, τον Ισαακ. Ο Ιεχοβας αντι τυ Ισαακ έςτιλεν  
κρίάρον για θισίαν. Ο Αγαμέμνον θα εθισίαζεν τιν διαγατέραναι  
Ιφιγένιαν ριν θεαν Αρτεμιν. Ι θεα ρον τόπον τ' Ιφιγένιας έςτιλεν  
ελαφ.

Τον παλεον κερν τα θισίας έσαν το κηριότερον θηρισκεφτικον  
ρινίθιον. Εθισίαζαν πρόατα, εγίδια, βύδια κε άλα ζόα. Τα θισίας,  
όπυ έςπαζαν πολα ζόα, ίσαμε εκατον βύδια, έλεγαναιτα εκ α τ ο μ-  
β α ρ. Αναπόρπαστον μέρος τι θισίας έσαν κε τα υ λ ο χ ί τ α ρ,  
κοπανιζμένον κριθαρ, με το οπίον επαρπάτεβαν το κηφαλ τυ ζόου, ντο  
εθισίαζαν.

Τα θισίας εκρακολουθουν, με το παλεον τι ρημαρσίαναιτυν, ανά-  
μερα ρι άγριος κε βάρβαρος λαος κε με νεοτερικτικον πνέδμαν ανά-  
μερα ρι χριςτιανος κε ρι εβρείς. Τ' αρνία, ντο ρπάζνε ρο πάρχα  
εβρεί κε ι χριςτιανι, τα ζόα, ντο αφιερόνε ρον Αγερ κε ρε άλως  
αγίος, τα „πρσαλμυς“ κε τα παρόμια, επέμναν αρα παλεα ρινίθια τι  
θισίας.

4) Β α ρ ι λ ε φ ρ ρ. Σο πατριαρχο-φευδαλικον γαθερτορ, ντο  
περιγραφ ο Ομηρον, βαρילהφρ έτον ο δυνατότερον τυ χορι, ίτε τι πο-  
λιτίας, πυ ίχεν περιρότερα χόματα, περιρότερον βίον. Ο βαρילהφρ  
εν κερν ιρίνις έτον εμ ιερέας, εμ όικαςτις. Εν κερν πολέμυ, εγίνυ-  
τον αρχικτράτιγορ. Ο Ομηρον ριν «Ιλιάδαν» αναφερ βαρילהφρ τον  
Αγαμέμνονα, βαρילהφρ τον Μικινον, τον Μενέλαον, αδελφον τυ Αγα-  
μέμνονα, βαρילהφρ τις Σπάρτις. Αφτυνυρ λέγιατς κε Ατρίδασ, επιδι-  
κίρτςαιτυν έτον ο Ατρεφρ. Εκτορ αφτυρ αναφερ κε τον Οδισέα, βα-  
ρילהφρ τι Ιθάκις, τον Αχιλέα, πυ ονομάζιατον κε Πηλίδιν, βαρילהφρ  
τι Φθίας, τον Πρίαμον, βαρילהφρ τι Τροάδασ.

5) Ο λ ι μ π ο ρ. Ο Ολิมπορ, το ιπριλότερον βυγον τι Ελά-  
δασ, εβρίετε ρι Θεραλίαν. Σίφονα με το ελινικον τιν μυθολογίαν,  
ριν χοριφιν τυ Ολίμπυ ίχαν τιν κατικίαναιτυν ι θει, κε γι'αφτο  
ονόμαζαναιτς κε Ολίμπιυρ.

6) Δ ί τ ρ α. Δίτρα έσαν τα χρίματα, ίτε τα πράρματα, ντο  
εδίαν, για γα ελεφεθρόνε τι εκμαλότυρ.



7) Δάφια. Δάφια ἔσαν ἡ ἐχμάλου, τὰ ζῶα καὶ τὰ πράγματα, ὅτε ἐρπαζαν τὸν κερὸν τοῦ πολέμου ἡ νικητὴ αἰ νικημένους.

8) Τροάδα. Ἡ Τροάδα (Τροας, Τρία, Ἰλιον) ἔτον πολιτεία, καὶ γαλάκρια τῆς Μικρᾶς Ἀσίας, βοριότερα αἰς Σμύρνην. Εἰσέβηεν τὸν κερὸν τοῦ τρωικοῦ πολέμου. Ἡ Ἰθάκη ἐν νησίῳ Ἑλληνικῷ τοῦ Ἰόνιου πέλαγος. Ἡ Σπάρτη, μικρὴν πολιτεία τῆς Πελοποννήσου, ἕναν κερὸν ἀπέκτισεν μέγαλον δυνάμειν καὶ ἐκστράτειαν καὶ ἐπὶ νεν κορυφέντειαν μετὰ τὴν Ἀθήνας, τὸ καζμοεκακυζμένον τὴν πολιτείαν τοῦ ἀρχεῦ κόζμου. Τὸ Ἀργεῖον, μικρὴν πολιτείαν τῆς Πελοποννήσου. Ἡ Μικίνη, τὸ δοκσαζμένον ἡ προτέβουσα τοῦ Ἀτρίδου. Οὐσίμερον ἀπάκια μόνον ἐπέμναν.

9) Βομός. Βομός (θυσιαστήριον) ἔτον τὸ μέρος, ὅπου ἀπαν ἐσπαζαν τὰ θύματα (κυρπάνια) ἡ ἀρχεῖ. Σὺν χριστιανικῇ θρησκείᾳ τοῦ βομοῦ ἀντικατέστειεν «ἡ ἀγία τράπεζα».

---







U 7295  
Aug 10 108  
Bull. 100















4742.1=

D 17

70-Aa

Тир: 45 х

Цена 45

CS

U

План

Учебно-методическое  
пособие по дисциплине  
«Экономика и управление в  
предприятии»



4742:12

117

70-A2

11742:12

39



U

Планка

11742:12  
11742:12  
11742:12



4743:1-

D 17

70-A2

CS

V

U

Илида

Самое раннее  
время 18, 19-е в. в.  
восточной Азии















D 17  
70-Aa